

沖繩市市政信息 中文報

免費索取
外文報

市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

沖繩子どもの国
CHRISTMAS FANTASY
13 第18回
光と雪と花火の
スーパーオーロラトラクション

2013
12.22日 ▶ 28日 土

開催時間：午後4時～午後9時30分

兒童王國 Christmas Fantasy 2013

第18回聖誕夢幻節

光與雪與煙火的夢幻極光秀

2013
12.22日 ▶ 28日 六



開始時間 ▶ 下午4:00~9:30

大人(高中生以上) ▶ 預售票 1,700日元 現場票 2,000日元

兒童(4歲~中學生為止) ▶ 預售票 1,000日元 現場票 1,200日元

※中學生以下必須有家長同行。 ※活動的入場時間為下午4點以後。

預售票於各售票處在12月22日為止販賣。

臨時停車場指南

●KOZA運動公園 ●沖繩市政府
將有接駁巴士免費接送至兒童王國。



當天兒童王國周圍將十分擁擠，建議您直接前往臨時停車場停車後搭乘接駁巴士

【諮詢專線】兒童王國

(098) 933-4190

<http://www.xmas-fantasy.com/>

【主辦】聖誕夢幻節 執行委員會 ☎098-936-0134

第9回 卡那得魯公園



即將舉行的第9回【卡那得魯公園】，是在沖繩市中央公園通(中央パークアベニュー)舉行的街頭音樂會。3個月一次，一年舉行4回。這一次將於街頭設置6個表演處，約有40組音樂團體現場演奏，用音樂佔據中央公園通。

同日將舉行「沖繩市街頭日美交流兒童藝術嘉年華」。將展示12組作品，並進行票選。千萬別錯過這機會，您也來看看充滿音樂的中央公園通!

時間：2013年12月22日(日) 14:00~20:00

※雨天照常舉行、天氣惡劣時將中止

地點：沖繩市中央公園通 主辦：沖繩市中央商店街振興組合

公式網頁：<http://kanaderupark.com>

KANADERU PARK vol.9

at CHUO PARK AVENUE
2013.12.22 sun 雨天決行、荒天中止
14:00 - 20:00

12/14~12/28 沖繩市 街なか子どもアート 日本交流フェスティバル 開催中!

主催 | 沖繩市センター商店街振興組合



市政府的休廳日

年末年始期間，市政府的休廳日為2013年12月28日至2014年1月5日，前來辦手續時請先確認。

Haruyoi! Haruyoi!

事隔十年重新舉行的泡瀨大拔河於11月3日在泡瀨的神舍大道(ビジュル大通り)舉行。約3萬人次觀光客的守護之下，分為東西方各三千人決戰。經過激烈的對決，西方獲得勝利。

沖繩市人口資料 總人數:138,731人(+177) 男:67,186人(+98) 女:71,545人(+79) 戶數:56,200戶(+101)

外國籍居民 總人數:1,184人(-10) 男:688人(-3) 女:496人(-7) (合計有46國)

以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，把與您息息相關的市政信息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。

098-929-0261 最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

年金

國民年金的任意加入制度

在20歲至60歲期間的40年間，未持續繳納年金者，無法領取滿額的老年基礎年金(65歲開始可以領取的年金)。因為遺忘，繳納的保險費未滿40年時，可以在60歲至65歲期間任意加入並繳交國民年金，以領取到將近滿額的年金。領取老年基礎年金，基本上繳費期間與免除期間的合計須滿25年。未達到此條件者，可以在70歲以前任意加入(限於昭和40年以前出生者)。此外，僑居海外，擁有日本國籍者也可以加入年金保險。詳情請向市政府或年金事務所詢問。
【諮詢專線】 市民課 國民年金擔當 (分機 2131~2134)

兒童

平成26年度
課後學童俱樂部(學童保育)招生中

- 《對象》住在市內的小學生，家長因就業、疾病或其他理由白天其家庭無法提供健全培育環境的兒童
 - 《募集期間》平成26年1月17(週五)~31日(週五)
 - 《募集人數》●安慶田兒童館(25人)
●福祉文化廣場兒童中心(約30人)
各館接受殘疾兒童報名
 - 《家長負擔金額》月額6,000日元
 - 《利用時間》1. 週一至週五
→小學生放學後~下午6:30
2. 週六、暑假等長期休假、學校的放假日、及其他獲得認可的假日
→上午8:30~下午6:30
- 【諮詢專線】** 安慶田兒童館 ☎ 934-4643
福祉文化廣場兒童中心 ☎ 930-1695



工商

沖繩市小口資金融資制度

是指針對沖繩市內持續一年以上、同一個事業的中小企業經營者(包含小規模企業經營者)的運轉資金、設備資金、轉業資金等進行融資。不過限於前年1月1日為止，市的住民基本台帳有登記，並繼續居住者等(若是法人企業的代表者不在此限)。
 受理期間：平成25年4月2日~平成26年3月底
 融資限度額：七百萬日元
 融資利率：《一般小口》 年利2.30%
 《特別小口》 年利2.10%
 (另外附帶保證金)
 融資期間：七年以內(可以延後償還)
 償還方式：按月分期付款
 抵押及保證人：必要時要求抵押及連帶保證人。
 可以運用保證協會實施的特別小口保證。
 受理金融機構：沖繩銀行、琉球銀行、KOZA信用金庫、沖繩海邦銀行的市內本店或支店。
【詢問·報名專線】 商工振興課 商業係 (分機3226)



醫療

您是否已繳納

後期高齡者醫療保險費?

忘了繳交「後期高齡者醫療保險費」，根據條例規定，不但會產生督促手續費或罰金，更可能在保險證更新時(每年的七月左右)被換成短期證，請注意不要忘記繳納!
 ※支付保險費有困難時，可以辦理分期繳付。請及早提出。
◎請多多利用安心、便利的轉帳制度
 為避免忘記繳納「後期高齡者醫療保險費」建議您利用自動轉帳。
【諮詢專線】 國民健康保險課
 後期高齡醫療係 (分機2118~2128)



醫療

平成26年1月1日從診療費裡
自動償還兒童醫療費補助開始施行

在縣內各醫療機構的櫃台出示新的「兒童醫療費補助資格証」，根據保險支付的自我負擔額，將自動匯入銀行戶頭。
【諮詢專線】 兒童家庭課 (分機2125~3193)

兒童

平成26年度
沖繩市幼稚園2年保育(4歲兒)招生

- 平成26年度4月沖繩市幼稚園2年保育(4歲兒)入園的園兒募集中。
- 《對象幼兒》住在幼稚園的指定區域內，平成21年4月2日~平成22年4月1日出生，家長可以接送的幼兒
 - 《實施幼稚園》安慶田幼稚園、島袋幼稚園、諸見幼稚園、越來幼稚園、中之町幼稚園、室川幼稚園、美里幼稚園、KOZA幼稚園
 - 《募集人數》實施幼稚園(8園)各25人(1學年)
申請人數多時以抽籤決定，並於日後通知結果。
 - 《入園費及保育費》
入園費⇒7,200日元
保育費⇒年額52,800日元(月額4,400日元)
 - 《保育時間》平日(一、三、五)上午8:15~中午12:15
便當日(二、四)上午8:15~下午13:00
 - 《向對象兒寄發通知》12月中旬向對象兒童寄發「2年保育(4歲兒)入園報名表」
 - 《報名(面談)場所及日期》
場所⇒各指定幼稚園
期間⇒平成26年1月9(四)~10日(五)
時間⇒下午2:30~4:00
- 【諮詢專線】** 保育·幼稚園課 分機(3173·3174)



關於骨質酥鬆症

您聽過骨質酥鬆症嗎?這是因骨格密度低下，骨質變脆，導致腰部彎曲，稍微受到衝擊即導致骨折的疾病。
 「骨量」在20歲之前為增加，40歲之後隨著年齡漸漸減少，尤其是女性在閉經之後急遽減少。因此，為避免骨質酥鬆症，20歲之前增加的量與40歲之後減少的量成為關鍵。
 關於實際的生活習慣有三個重點!



- ①**多吃富含鈣質的食品。**富含鈣質的食品諸如牛奶、乳製品、小魚、大豆製品、羊栖菜(ひじき)、芝麻等乾燥食品，或是小松菜、水菜等黃綠色蔬菜。攝取時若能與維他命D一起攝取，將可以提高吸收的效率。
 - ②**適度的運動。**運動可以增強骨格的負荷力，可以強化骨格機能。
 - ③**避免過度攝取鹽分及速食。**這些食品將阻礙鈣質的吸收，從現在開始，讓我們為自己的未來，避免骨質酥鬆症發生而努力。
- 沖繩市政府 市民健康課

年金

国民年金的任意加入制度

在20岁至60岁期间的40年间，未持续缴纳年金者，无法领取满额的老年基础年金(65岁开始可以领取的年金)。

因为遗忘，缴纳的保险费未达40年时，可以在60岁至65岁期间任意加入并缴交国民年金，以领取到将近满额的年金。

领取老年基础年金，基本上缴费期间与免除期间的合计须满25年。未达到此条件者，可以在70岁以前任意加入(限于昭和40年以前出生者)。此外，侨居海外，拥有日本国籍者也可以加入年金保险。详情请向市政府或年金事务所询问。

【咨询专线】市民课 国民年金担当 (分机 2131 ~ 2134)

儿童

平成26年度 课后学童俱乐部(学童保育)招生中

《对象》住在市内的小学生，家长因就业、疾病或其他理由白天其家庭无法提供健全培育环境的儿童

《募集期间》平成26年1月17(周五)~31日(周五)

《募集人数》●安庆田儿童馆(25人)

●福祉文化广场儿童中心(约30人)
各馆接受残疾儿童报名

《家长负担金额》月额6,000日元

《利用时间》1.周一至周五

→小学生放学后~下午6:30

2.周六、暑假等长期休假、

学校的放假日、及其他获得认可的假日

→上午8:30~下午6:30

【咨询专线】安庆田儿童馆 ☎ 934-4643

福祉文化广场儿童中心 ☎ 930-1695



医疗

您是否已缴纳

后期高龄者医疗保险费?

忘了缴交「后期高龄者医疗保险费」，根据条例规定，不但会产生督促手续费或罚金，更可能在保险更新时(每年的七月左右)被换成短期证，请注意不要忘记缴纳!

※支付保险费有困难时，可以办理分期缴付。请及早提出。

●请多多利用安心、便利的转账制度

为避免忘记缴纳「后期高龄者医疗保险费」，建议您利用自动转账。

【咨询专线】国民健康保险课 后期高龄医疗系 (分机2118~2128)



医疗

平成26年1月1日从诊疗费里

自动偿还儿童医疗费补助开始施行

在县内各医疗机构的柜台出示新的「儿童医疗费补助资格证」，根据保险支付的自我负担额，将自动汇入银行账户。

【咨询专线】儿童家庭课 (分机2125~3193)

儿童

平成26年度

冲绳市幼儿园2年保育(4岁儿)招生

平成26年度4月冲绳市幼儿园2年保育(4岁儿)入园的园儿募集中。

1. 对象幼儿 住在幼儿园的指定区域内，平成21年4月2日~平成22年4月1日出生，家长可以接送的幼儿

2. 实施幼儿园 安庆田幼儿园、岛袋幼儿园、诸见幼儿园、越来幼儿园、中之町幼儿园、室川幼儿园、美里幼儿园、KOZA幼儿园

3. 募集人数 实施幼儿园(8园)各25人(1学年)
申请人数多时以抽签决定，并于日后通知结果。

4. 入园费及保育费

入园费⇒7,200日元

保育费⇒年额52,800日元(月额4,400日元)

5. 保育时间 平日(一、三、五)上午8:15~中午12:15
便当日(二、四)上午8:15~下午13:00

6. 向对象儿寄发通知 12月中旬向对象儿童寄发「2年保育(4岁儿)入园报名表」

7. 报名(面谈)场所及日期

场所⇒各指定幼儿园

期间⇒平成26年1月9(四)~10日(五)

时间⇒下午2:30~4:00

【咨询专线】保育·幼儿园课 分机(3173-3174)



工商

冲绳市小口资金融资制度

是指针对冲绳市内持续一年以上、同一个事业的中小企业经营者(包含小规模企业经营者)的运转资金、设备资金、转业资金等进行融资。不过限于前年1月1日为止，市的住民基本台帐有登记，并继续居住者等(若是法人企业的代表者不在此限)。

受理期间：平成25年4月2日~平成26年3月底

融资限度额：七百万日元

融资利率：<<一般小口>> 年利2.30%

<<特别小口>> 年利2.10%

(另外附带保证金)

融资期间：七年以内(可以延后偿还)

偿还方式：按月分期付款

抵押及保证人：必要时要求抵押及连带保证人。

可以运用保证协会实施的特别小口保证。

受理金融机构：冲绳银行、琉球银行、KOZA信用金库、

冲绳海邦银行的市内本店或支店。

【询问·报名专线】商工振兴课 商业系(分机3226)



大家一起防止地球温暖化 冲绳市的二氧化碳排出量

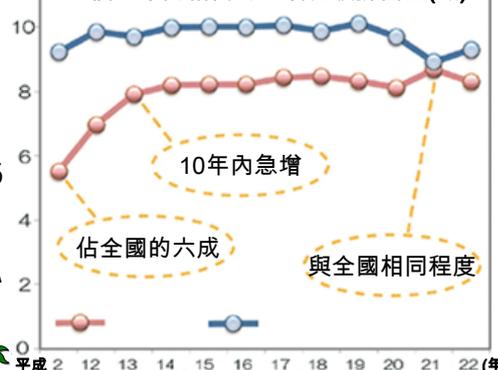
造成地球温暖化的二氧化碳，在我们居住的冲绳市有多少的排出量呢?

試算的結果(平成22年度)，冲绳市排出的二氧化碳的量为108万吨。

冲绳市的特徵为增加率高，一个人的排出量与平成二年相比较增加了1.5倍。

家庭、办公室、自动车的排出量居高。三个项目占全体的80%。因此要减少冲绳市二氧化碳的排出量，必须由家庭、办公室注重节约能源或采用环保架驶等方式做起。

一个人年相当相当的二氧化碳排出量(噸)



まいにち にほんご 每天日本語

かさいけいほうき
じゅうたくよう
住宅用火災警報器

あなたの家を、火事から守るために、かさいけいほうきは、とてもたいせつです。

かさいけいほうきは、**必ず**とりつけなければいけません。

かさいけいほうきは、電気屋さんなどで買うことができます。キッチンだけでなく、しんしつ、リビング、ろうかなどにもとりつけます。

とりつける場所にも決まりがありますので、説明書を読んで、正しくとりつけてください。



中文 住宅用火災警報器
為了守護您的家免於火災，安裝**火災警報器**是很重要的。
安裝火災警報器是大家的義務。
火災警報器可以在電器商店購買。不只是廚房，包含寢室、客廳、走道等都應該安裝。
安裝場所所有規定。請閱讀說明書後正確的安裝。

兒童正是未來的希望 市民音樂劇『胡差物語』

沖繩市市民ミュージカル

フザ物語

沖繩市市民小劇場ASHIBINA
12月22日(週日)
開場 下午2:30
開演 下午3:00
自由入座(預售票)
大人1500日元/兒童1000日元
(當日販售將增收300日元)

主辦：沖繩市 【諮詢專線】文化觀光課 ☎ 098-929-0261

平成26年度
沖繩市成人儀式的邀請

日期
平成26年1月10日(週五)
下午1:30開場 下午2:00典禮開始

場所
沖繩市民會館大廳

對象者
平成5年4月2日～平成6年4月1日出生者
在12月上旬，住在沖繩市內符合參加成人儀式的對象將收到邀請明信片。沖繩市出身，現在不居住在沖繩市者，若希望參加成人儀式也可以報名參加。市外的對象者，將不會收到市寄發的邀請明信片，敬請諒解。
其他有不明白的地方，請向生涯學習課詢問。

諮詢專線
沖繩市教育委員會 生涯學習課
分機2742

沖繩市的多語言服務

- 中英文生活指引手冊
「外國人居民生活指引手冊」是為日語非母語的市民編輯的手冊。將沖繩市生活上常用的行政手續匯整成「醫療・年金・福利篇」、「育兒・教育篇」、「生活手續/稅金/工作」、「防災・安全/生活信息/駕駛執照」四篇出版。
- 多言語諮詢服務
當您至市政府辦理手續、進行諮詢，為了保護自身的權益，需要協助時，歡迎利用市政府文化觀光課的「多語言服務」。目前設置有中、英文服務人員。

【諮詢專線】文化觀光課
☎ 098-929-0261
kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp

聖誕快樂! 新年快樂!

沖繩市的姐妹市—美國華盛頓州萊克伍德市

沖繩市與萊克伍德市交流的契機，為西元1995年的「ウチナーチュ大会」。當時的沖繩市積極想締結姐妹市。住在西雅圖的伊禮盛一先生極力湊合。當時的萊克伍德市面積55平方公里，人口6萬4千人，銀行等第三類產業為中心發展的基地街…兩城市的產業、環境有許多共同點。

西元2002年1月16日，兩市締結為姐妹市以來已經十年。當時的仲宗根市長率團前往訪問締約，以文化、經濟、人材三方面為重點，宣誓要積極從事交流與合作。現在兩市的繪畫交換事業、萊克伍德市的市民訪問團、皮爾斯大學的留學…等，積極從事親善交流。

文化體驗講座 1月

沖繩市・萊克伍德市
締結姐妹都市記念展示
美國姐妹都市留學體驗報告

展示沖繩市的姐妹都市，美國的萊克伍德市的交流照片與留學生的生活體驗報告。

日期：2014年1月16日～1月31日
10:00～19:00

場所：KOZA國際交流中心 **免費**

人數：不限

【詢問專線】KOZA國際交流中心098-989-6759

沖繩市役所
為沖繩市的外國居民服務

沖繩市政府 文化觀光課

〒904-8501 沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号
電話：098-929-0261
傳真：098-939-7341
電子郵件：kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp
市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

沖繩市政信息的外文報，以中文、英文分別發行，並提供免費郵送服務。歡迎以電子郵件、傳真、或來電方式進行登記。已經登記的讀者，地址變更時也請向文化觀光課提出。

【提出用】姓名： _____
地址： _____
電話： _____
Email： _____

※ 您所登記的姓名、地址及連絡資料僅做為外文報郵寄使用。

沖繩市政府 文化觀光課